

شوفي ما في؟

5.

Sachen im Haus verlegt

- hiyye: ḥabībi, hāda lə-ktāb la-mīn?
- huwwe: ʔayya ktāb?
- hiyye: yalli ʕa-ṭ-ṭāwle?
- huwwe: ʔayya tāwle?
- hiyye: eṭ-ṭāwle hādīk yalli taḥt əš-šəbbāk.
- huwwe: yalli taḥt əš-šubbāk hādāk?
- hiyye: naʕam
- huwwe: mā baʕref, mū ʔəli.
- hiyye: la-mīn lakān¹?
- huwwe: mā baʕref.
- hiyye: hādā maṭrahu mū ḥadd əš-šubbāk, ʔənte tarakto hnīk. w hayy əl-kanze yalli ʕala ʔarḍ ʔūḍet ən-nōm?
- huwwe: ʔayya ʔūḍet nōm?
- hiyye: yalli b-eṭ-ṭābeq eṭ-tāni ʔūḍet ən-nōm tabʕatna.
- huwwe: əl-kanze lli b-ʔūḍet ən-nōm?
- hiyye: āḡāḡā, lli fōq, naʕam, la-mīn hiyye?!
- huwwe: ʔē, la-mīn hiyye?
- hiyye: ʕāmel ḥālak mū ʕāref?!
- huwwe: ʔē la-mīn? mānna ʔəli ʔakīd. ʔana bḥeṭṭ ʔaḡrāḍi maḥallāthon, w bražžeʕhon kəllhon. kəll ḡaraḍ ^əb-maḥallo.²
- hiyye: ʔē maʕlūm. w hāwdi ʕ-ṣabābīṭ yalli ḥadd əl-bāb, qūm ɖəbbhon, yalla qūm.
- huwwe: šū baki?
- hiyye: lāʔ ʔənta šū bāk (šūbbāk)? kəll ḡaraḍ ^əb-balad w mā bətrədd šī ʕa-maṭraḥo, qāʕed ʕa-ha-ʕ-šōfa n-nahār kəllo lā šaḡle w lā ʕamle.
- huwwe: ʔē bala ha-l-ḥaki yē...
- hiyye: w ʔəb^ən ʕammak yalli qatel ḥālo ta-ywazʕfak bə-š-šərke yalli byəštəḡel fīha, w baʕ^əd kəll ha-š-šī qəlt-əllo lāʔ... wāḥed qalīl əl-xaššiyje... w hadōl ^əwlādak ṭālīn mətlaḥk...
- huwwe: ʕəb hal-ḥaki yā mara...
- hiyye: ʕəb? ʕala šū? ... hāda ʔəbnak ʔEyman, ʔana mānni šāyfe ʔaksal mən hək.
- huwwe: ʔē lak ʕəb ʕalēki ʔəlt-əllek, laaak...

1 *lakān* ~ *lakan* (Kommt in beiden Formen vor)

2 „Er“ spricht oft o/u statt ə: *šubbāk*, *kullhon*, *kull ḡaraḍ*. „Sie“ sagt hingegen *šəbbāk*.

شوفي ما في ؟

hiyye: yeqtaŋ ʕəmraŋ taŋʕabʔni... ḥabībi, rūḥ žəb-li ʔəbrīq əl-mayy.

huwwe: ʔayya ʔəbrīq

hiyye: lək hādāk əl-əbrīq, mā fī ġēru, yalli bəl-barrād, yalla ḥabībi qūm. tʕəbt ʔktīr əl-yōm.

huwwe: əl-ʕama!!!

Aufgaben

a) Markieren Sie: richtig (*ṣaḥīḥ*) oder falsch (*ġalaṭ*).

	<i>ṣaḥīḥ</i>	<i>ġalaṭ</i>
1. lə-ktāb taḥt əṭ-ṭāwle.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. əl-kanze ʕala ṭ-ṭāwle b-ʔūdet ən-nōm.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. ʔālet əs-sətt ʔənno zawžha mā biḥəbb yəštəġel.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. bəl-ʔāxer, ʔəntahet əš-šrīʕa blə-mnīḥ.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

b) Welche Antwort ist richtig?

1. šū tarak əz-zōž ḥadd əš-šəbbāk?

a) ṣabbāṭ b) ktāb c) ʔəbrīq əl-mayy d) məftāḥ əl-ʔūda

2. b-ʔayya ʔūda l-kanze?

a) bəl-ʔūda yalli bəṭ-ṭābe ʔəl-ʔawwal
b) bəl-ʔūda yalli bināmu fīha
c) bəl-ʔūda yalli la-wlād
d) bəl-ʔūda yalli ʔəlha šəbbāk

3. b-šū tthamet əs-sətt zōž-a?

a) bi-ʔənno qalīl əl-xaššiyye.
b) bi-ʔənno kaslān (kasūl).
c) bi-ʔənno qalīl əl-ʔidāre.
d) blə-tlāte kəllhon.

4. šū šār la-l-mara baʕd hāda š-šrīʕa?

a) ʕəṭšet.
b) mā šarla šī.
c) təʕbet w ʕəṭšet.
d) mā waqqafet **ḥaki**.

شوفي مافي؟

c) Füllen Sie die folgenden Lücken mit den passenden Wörtern aus:

1. ər-rəžžāl qāl ʔənno biḥətt̪ maḥallāthon.
2. əl-mara qālet ʔənno zawž-a qāʕad lə-nhār kəllo lā šaḡle w lā
3. ʔəbʰn ʕammo qatal ḥālo ta-ywazzafū bi-..... yalli byəštəḡel fīha.
4. b-raʔi l-mara ʔəbna ʔAyman ʕāleʕ mətʰl kaslān.

d) Antworten Sie auf die folgenden Fragen:

1. wən tarak ər-rəžžāl (əz-zalame) əʕ-ʕabābītʔ?
2. šū ʕam-byəʕʰmlu ər-rəžžāl w marto bi-hādā maqʕaʕʔ lēšʔ?
3. kīf waʕfet əl-mara wlād-aʔ?
4. ʔəmta ʔāxar maḥḥa tšāraʕʰt fīha maʕ wāhed mən ʕəltakʔ ʕala šū tšāraʕtuʔ?

e) Beschreiben Sie jemanden, den Sie kennen, der sehr faul ist.

Wörter und Ausdrücke

ʕamel ḥālo / ʕamle ḥāla / ʕamlīn ḥālon + Nomen, Adjektiv oder Partizip	so tun, als ob
ʕamel ḥālo məš ʕāref	Er tut, als ob er nichts weiß.
ʕamle ḥālaha mā ʕil-a ʕalāqa b-ha-š-šī	Sie tut so, als hätte sie nichts zu tun damit.
ʕamlīn ḥālhon mā byāklū laḥʰm	Sie tun so, als würden sie kein Fleisch essen
ma ʕlūm	klar (wörtlich: bekannt)
ē, ma ʕlūm	Ja, das ist klar!
ma ʕlūm ʕənno ...	Es ist ja klar, dass ...
kəll̪ ... b-balad	Die ... liegen überall verstreut.
kəll ... b-wādi	(wörtlich: Jedes ... in einem anderen Land / Tal)
kəll ʕabbāt̪ ʰb-balad	Die Schuhe liegen überall verstreut
lā ʕaḡle w lā ʕamle	(beschreibt Trägheit oder Untätigkeit)
qatal ḥālo	wörtlich: „Er tötete sich selbst“, d.h.: Er hat sich sehr angestrengt, um sein Ziel zu erreichen
ʕalīl əl-xaʕṣṣiyye	„faul“
Rīmā ʕalīlet əl-xaʕṣṣiyye, bəḥḍall lə-nhār kəllo b-əl-bēt lā ʕaḡle w lā ʕamle.	Rima ist faul; sie bleibt den ganzen Tag zuhause und arbeitet nicht

شوفي ماني؟

lěš ʿwlādak qlāl əl-xaššiyye?	Warum sind deine Kinder faul?
ṭāleʿ mətʿl...	er geht nach ... (dem Vater, der Mutter ...)
ʿēb ʿēb ha-l-ḥaki yā ʿēb əš-šūm	wörtlich: „Schande.“, d.h.: Das macht man nicht. Wie kann man so etwas sagen?! (verstärkte Form) ‚Also wirklich!‘ / ‚Wie kann man nur!‘ / ‚Furchtbar, sowas!‘
yəqṭaʿ ʿəmʿr + Personalsuffix yəqṭaʿ ʿəmrak! yəqṭaʿ ʿəmro la-hal- ... ähnlich: yexrab bəto, yelʿan ʿabū, ...	Fluchformel, w.: „(Gott) möge sein Lebensalter abschneiden“ etwa: du Idiot / Nervensäge / ... diese verdammte ...
əl-ʿama əl-ʿama!!! əl-ʿama b-ʿalbak!	Fluchformel (w.: ‚Blindheit‘); drückt Unzufriedenheit mit oder Furcht vor einer Person oder Sache aus hier: „Ich dreh ihr nochmal den Hals um!“ w.: „Blindheit auf dein Herz!“
šrīʿa tšāraʿ – byətšāraʿ (ʿala) = txānaq – byətxānaq (maʿa)	Streit
ʿttaham – byəttəhem NN b- ..	jdm. etwas vorwerfen, jdn. einer Sache verdächtigen
rəžžāl	Mann (Unterschied zu <i>zalame</i> ?)
ta-	damit, um zu
wazẓaf – ywazẓef NN	jemanden einstellen, beschäftigen
maqṭaʿ	Abschnitt, „Clip“

Schreiben Sie weitere Gesprächs- und Abtönungspartikeln sowie Ausrufe heraus:

Partikel / Ausdruck	Beispiele	Bedeutung